

Madrygal. Revista de Estudios Gallegos

ISSN: 1138-9664

<http://dx.doi.org/10.5209/madr.80255>



EDICIONES
COMPLUTENSE

REI-DOVAL, Gabriel y Fernando TEJEDO-HERRERO (eds.) (2019): *Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*. London: Routledge, 282 pp.¹

El libro *Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions* se compone de catorce artículos pertenecientes al ámbito de la lingüística lusófona, hispánica y gallega y que han sido organizados en tres bloques temáticos. Este volumen surge del diálogo colaborativo entablado en el simposio *Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium*, organizado de manera anual desde 2013 por la Universidad de Wisconsin-Milwaukee y la University of Wisconsin-Madison. Así, como refleja el propio título, esta obra pretende construir un puente entre la lingüística lusófona, gallega e hispánica desde diferentes enfoques teóricos y metodológicos.

La obra se inicia con la introducción de los editores Rei-Doval y Tejero-Herrero (“Interdisciplinarity in Lusophone, Galician, and Hispanic linguistics: A working proposal”, pp. 1-13), que supone una justificación sólidamente argumentada de la pluralidad de perspectivas teóricas y metodológicas que se encuentran a lo largo de sus páginas. Los editores presentan una descripción sociolingüística y de la tradición de los estudios lingüísticos de cada una de las lenguas que permite establecer vínculos entre ellas, pero también caminos separados en cuanto a sus características sociolingüísticas, lo que ha influido en la tradición lingüística de cada una. Es por ello que estos autores defienden la necesidad de abordar la investigación lingüística desde la interdisciplinariedad y con un carácter holístico, oportunidad que ofrece esta obra al conjugar artículos diversos de la lingüística lusófona, hispánica y gallega.

La primera parte del volumen se centra en la perspectiva de la historiografía y epistemología y se inicia con el artículo “Hispanic

linguistics Epistemological labels, contents, and borders” (pp. 15-37) de Francisco Moreno-Fernández, una profunda revisión etimológica de *hispánico*, concepto al que se le atribuye una diversidad de definiciones determinadas por cuestiones geográficas, históricas y con carga ideológica. El autor, a lo largo del capítulo, analiza el concepto de lingüística hispánica y cómo se abordan las materias en los currículos académicos de distintos países. En primer lugar, presenta una revisión histórica del término *hispánico* y cómo diferentes ideologías han ido modificando su definición hasta alcanzar la identificación del concepto con la lengua española y los países hispanohablantes, mas no con la comunidad lusófona. A continuación, realiza una descripción de dos paradigmas desde la sociología del conocimiento y su influencia en los currículos académicos: por una parte, desde finales del siglo XIX hasta la década de 1980, dominaría el *paradigma pidaliano* centrado en los estudios literarios con un marcado carácter historicista y filosófico y con una clara preferencia por el español peninsular. Por otra parte, estaría el *paradigma hispano*, que comienza en la década de 1950 hasta alcanzar su máxima influencia en la década de 1990, que tiene como focos de interés las variedades geográficas con proyección hispanoamericana y la lengua hablada, mostrando una clara preferencia por el enfoque de la lingüística. Para finalizar, Moreno-Fernández expone una breve revisión del reciente término o etiqueta de *lingüística lusófona* y confirma que ambas lingüísticas, la lusófona y la hispánica, apenas han tenido contacto una con otra. A lo largo del artículo y como conclusión del autor, se constata como la evolución de los planes de

¹ La elaboración de esta reseña se benefició de la cofinanciación con fondos del “Programa de ayudas a la etapa predoctoral de la Xunta de Galicia”.

estudio universitarios en este campo son un reflejo de los cambios de paradigma.

El segundo capítulo tiene como título “Sociolinguistic history of Brazil” (pp. 38-54) de Dante Lucchesi. Tras la descripción de la historia sociolingüística desde la colonización de Brasil, el autor explica cómo el proceso de homogeneización lingüística de la población indígena superviviente y de los esclavos traídos al país ha generado una clara polarización lingüística, que se ha visto reforzada por la discriminación social de sus descendientes y la estigmatización de las variedades populares. Dante Lucchesi muestra la diferente evolución de las variedades del portugués carioca con respecto al portugués de Portugal, pues el portugués de Brasil se ha visto influenciado por el contacto lingüístico que el autor denomina como *transmisión irregular del lenguaje*, provocando esta una fuerte oposición entre las variedades populares –en las que se constata la influencia de las lenguas africanas e indígenas– y la culta. Asimismo, el autor concluye que el hecho de que la élite cultural y la clase alta de Brasil haya adoptado el estándar del portugués de Portugal ha reforzado una clara inseguridad lingüística entre estos lusohablantes, pese a que la población brasileña concentra la mayoría de los hablantes de portugués.

Henrique Monteagudo, en “Galician and the Portuguese-speaking world from the perspective of translation” (pp. 55-72), se centra en la traducción literaria del gallego al portugués –europeo y brasileño– y viceversa y su relación con la diversidad y complejidad de las variedades lingüísticas, especialmente, a la hora de argumentar los puntos de encuentro de ambas lenguas y el papel del español en estas traducciones. Para ello, en primer lugar, el autor analiza, desde el enfoque de la sociolingüística, ambas lenguas a través de los conceptos de la *polinomia* del gallego –para reflejar la situación de competición de diferentes estándares del gallego–, la *pluricentricidad* del portugués –propuesta que defiende el carácter internacional del portugués y por tanto, el reconocimiento de diversos estándares que están asociados cada uno a una comunidad lusófona– y la *interposición del español* –es decir, el papel de mediador entre el portugués y el gallego que realiza esta lengua. A continuación, expone una revisión estadística de las traducciones del gallego al portugués y viceversa, así como las características y estrategias que presenta la publicación de las traducciones en ambas lenguas. Finaliza con una breve descripción

de las traducciones en otros géneros, como el audiovisual, y reflexionando sobre el futuro de la traducción gallega.

El capítulo de Ernesto González-Seoane y Gabriel Rei-Doval, “Language standardization and purism: A historiographical approach to Galician grammar and lexicography in the 19th century” (pp. 73-91), supone una revisión historiográfica de las gramáticas y diccionarios gallegos del siglo XIX para analizar los orígenes de la ideología lingüística del *purismo lingüístico*, lo que les permite establecer que su origen se remonta al siglo XIX aunque su grado máximo de desarrollo no se haya dado hasta el periodo contemporáneo. Asimismo, este análisis les ha servido para demostrar cómo la dependencia del español como lengua dominante –*subsidiaria*– y el rechazo a la hibridación que caracterizaba el gallego oral generó la adopción de esta ideología, así como el marcado carácter contrastivo de la gramática y lexicografía gallega. Para finalizar, proponen futuros estudios teniendo en cuenta criterios sociopolíticos para el análisis de las actuaciones de los grupos de ideología lingüística purista.

El capítulo quinto “Galician linguistics: Between hispanic philological tradition and visibility in the Luso-Brazilian sphere” (pp. 92-112) de Rosario Álvarez finaliza la primera parte del libro deliberando sobre la posición de la lingüística gallega en relación con la investigación lingüística de la lusofonía y el hispanismo, no sólo como área de estudio, sino, también, como un espacio de reivindicación e intervención social. Para ello, Rosario Álvarez despliega una interesante descripción del desarrollo de la lingüística gallega a lo largo de la historia que la propia autora divide en tres periodos: el *periodo del Rexurdimento*, que se extiende desde 1860 hasta 1965 y que se caracteriza por la escasa producción científica; el *periodo de emergencia*, desde 1965 a 1990, los estudios lingüísticos se centraban en dar respuesta a las necesidades sociales como la estandarización; y el *periodo de madurez*, iniciado en la década de 1990 y que supuso la consolidación de la lingüística gallega gracias al aumento en el número de investigadores, líneas de investigación, enfoques metodológicos y una mayor presencia en el ámbito universitario e internacional.

La segunda parte del volumen tiene como eje central los análisis lingüísticos y se inicia con el capítulo seis “NEG-NADA: Discourse-pragmatic licensing of non-canonical

negation in two related languages” (pp. 115-134) de la mano de Mary Johnson y Scott A. Schwenter. Este artículo se trata de un estudio contrastivo de construcciones negativas entre el portugués brasileño y el español argentino el cual demuestra la complejidad pragmática de estas estructuras que, desde un punto de vista formal, pueden parecer similares. Para ello, examinan las estructuras caracterizadas por la presencia de *nada* en ambas lenguas del tipo *Eu acho que o pai dela já morreu/Não morreu nada* y *Creo que su padre ya murió/No murió nada*, para, posteriormente, analizar estas estructuras en el contexto de cada variedad lingüística.

“Wheat and pimples: Toward a prototypical, individualized approach to understanding metaphor” (pp. 135-150) de Ana M. Anderson es un estudio piloto que investiga la relación entre las metáforas y la imagen en dos hablantes gallegos y bilingües –gallego y español– con la finalidad de poner en tela de juicio la eficacia de la clasificación dicotómica de las metáforas de imágenes y metáforas conceptuales, decantándose la autora por una comprensión prototípica del fenómeno dada su complejidad.

A continuación, Jonah Conner en “Debonding of three Hellenisms in Spanish: *macro-*, *mega-*, and *(p)seudo-*” (pp. 151-167) estudia el proceso de cambio que afecta a algunos prefijos neoclásicos. A lo largo de este octavo capítulo, el autor se centra en el análisis de los prefijos de raíz griega *macro-*, *mega-* y *(p)seudo-* en el contexto español y cierra el capítulo reflexionando sobre la extensión de este fenómeno en el español y en otras lenguas modernas.

En el capítulo noveno, Andrés Enrique-Arias en su estudio “Testing contact-induced change in the Spanish of Mallorca: Insights from a historical perspective” (pp. 168-183) aborda los fenómenos de contacto y cambio lingüístico en el contexto mallorquín con la intención de cuestionar la idea de que las situaciones de contacto lingüístico desencadenan necesariamente un cambio lingüístico. Consciente de sus limitaciones metodológicas, su investigación le permite argumentar a favor de los beneficios de abordar este campo de estudio desde una perspectiva diacrónica, pues permitiría una mejor comprensión de estos procesos.

Cerrando esta segunda parte del volumen, Kenneth J. Wireback presenta en “On grammaticalization and the development of Latin / *nŷr/* in Spanish, Portuguese, and other varieties of Western Romance” (pp. 184-202) una

elaborada y novedosa perspectiva para el estudio de las secuencias latinas del tipo *nasal + vocal átona + /r/* en español y portugués. Tras una detallada descripción de los principales cambios que se producen en estas secuencias, el autor se centra en el caso particular de la secuencia /*nŷr/* y su relación con la gramaticalización, la reducción fonológica y la epéntesis.

Iniciando la tercera y última parte de este volumen, Manuel Díaz-Campos y Stephanie Dickinson (“Using statistics as a tool in the analysis of sociolinguistic variation: A comparison of current and traditional methods”, pp. 205-226) examinan con detalle tres métodos para el análisis sociolingüístico (*conditional inference tree*, *mixed-effects model* y *logistic regression*) que, en la segunda parte del capítulo, aplicarán en el estudio de la variación en el ámbito del español venezolano de dos fenómenos: *más + negación* y *ser/estar + adjetivo*. A partir de este estudio contrastivo, los autores concluyen la necesidad de reflexionar sobre la adecuación de la herramienta de análisis en los estudios lingüísticos.

También desde la sociolingüística variacionista, Michael Gradoville en “The disappearance of the Morphological Future from educated spoken Carioca Portuguese” (pp. 227-245) estudia la variación del futuro perifrástico frente al futuro morfológico del portugués carioca, específicamente, en el discurso culto de la década de 1970. Gracias a los datos obtenidos a partir de un modelo de efectos mixtos, en el que tiene en cuenta tanto variables sociales como lingüísticas, el autor confirma la tendencia hacia una substitución del futuro morfológico por el perifrástico en el portugués de Brasil.

Las autoras Maria Marta Pereira Scherre, Lilian Coutinho Yacovenco y Maria da Conceição de Paiva (“An overview of Luso-Brazilian sociolinguistics: Second person pronouns”, pp. 246-262), tras una revisión de los estudios sociolingüísticos del portugués europeo y brasileño, centran su atención en el análisis los pronombres personales de segunda persona *tu* e *você* en el portugués brasileño a partir de fuentes secundarias. Concluyen su capítulo haciendo hincapié en la necesidad de la colaboración entre investigadores del portugués europeo y del portugués brasileño para lograr una mayor comprensión de las variedades del portugués.

Esta última parte del volumen se cierra con el capítulo “Phonetic (non)prestige markers in Galician, in contrast with Portuguese and

Spanish: A sociolinguistic view” (pp. 263-278) de Obdulia Castro. Este artículo tiene como finalidad explorar la relación entre diferentes fenómenos fonológicos –yeísmo, gheada o seseo, entre otros– y las actitudes lingüísticas de los hablantes y el proceso de normativización del gallego, sin obviar la estrecha relación con el español y el portugués. Para concluir, Obdulia Castro aporta una extensa y rica reflexión sobre la situación sociolingüística de Galicia desde su interés en los estudios sociolingüísticos como los que afectan a los perfiles de hablantes y las políticas lingüísticas en la comunidad.

Para recapitular, la primera parte de esta obra, *Historiography and epistemology*, tiene una clara preferencia por el gallego y su proceso de estandarización, característica que los propios editores han justificado ya que se trata de una lengua minoritaria y, por tanto, esta cuestión es una de las principales líneas de investigación en la lingüística gallega por su interés social. El segundo bloque, como indica su propio título *Linguistic analyses*, está centrado en el análisis lingüístico del gallego, el español y el portugués y se conforma a través de una gran diversidad de perspectivas teóricas y metodológicas y en el que, además, podemos encontrar trabajos comparativos entre las lenguas. Por último, el tercer bloque *Language and society* tiene como eje temático la relación entre la lengua y la sociedad, prestando especial atención a los fenómenos de cambio y contacto y los métodos de investigación para su estudio.

En consecuencia, este volumen destaca por su carácter interdisciplinar, no solo en cuanto al objeto de estudio sino también por los enfoques teóricos y metodológicos. Este diálogo entre la lingüística lusófona, gallega e hispánica dentro de sus limitaciones, supone un acercamiento al estado actual y al camino recorrido por cada una de ellas, así como los puntos de encuentro entre las tres lingüísticas. Por otra parte, entre sus autores y autoras podemos encontrar tanto a figuras reconocidas como a nuevos investigadores en este campo lo que favorece, también, que se profundice en la comprensión de nociones bien asentadas y que se introduzcan nuevas perspectivas teóricas y metodológicas. Sin duda esta obra puede ser útil para personas investigadoras y docentes interesadas en tener una visión amplia y diversa de la lingüística lusófona, gallega e hispánica.

Itziar Bermejo Freijo
Universidade de Vigo
itbermejo@uvigo.es